1

BAK POSTACI GELİYOR

Bak postacı geliyor
Selam veriyor
Herkes ona bakıyor merak ediyor

Çok teşekkür ederim postacı sana
Çok sevinçli haberler getirdin bana

Bugün yalnız bu kadar
Darılmayınız
Yarın yine gelirim
Hoşçakalınız

Haydi git güle güle
Uurlar olsun
Ellerin dert görmesin
Kismetle dolsun

1

C'est Monsieur le facteur

C'est Monsieur le facteur qui arrive !
Il nous salut !

On l'attend avec plaisir !

On lui dit tous :

Merci Monsieur le facteur

Pour toutes les bonnes nouvelles apportées !

Pour aujourd'hui c'est tout ce que j'ai !

Ne vous fâchez pas

Je reviendrai demain, Au-revoir... !

Au-revoir, bonne route

Et revenez vite monsieur le facteur!

2

TEKERLEME

Uç uç böcekim
Yarın düün olacak

Annem sana terlik papu alacak

Yağmur yağıyor
Seller akıyor komşu kızı candan bakıyor

Yağ satarım bal satarım
Ustam oldü ben satarım

Ustam oldü kürkü var
Satmam on beş liraya

Yağ satarım bal satarım
Yağlıca ballica dayak atarım

2

Coccinelle

Coccinelle si tu t'envole
Il y aura mariage demain
Maman va t'acheter des chaussures
Il pleut à torrent
La fille du voisin est à sa fenêtre
Je vends de l'huile et du miel
A la place de mon maître
Mon maître a un manteau en fourrure
Je ne le vendrai pas à quinze sous
Je vends de l'huile et du miel
Et je donne des coups de bâton

3

TAVŞAN KAÇ

Bu evlekte bir tavşan uyuyordu
Tavşan bana baksana yakıymıyor bu sana
tavşan kaç, tavşan kaç, tavşan kaç

Su evlekte bir tavşan uyuyordu
Var mı sana sataşan senin ile uşraşan
tavşan kaç, tavşan kaç, tavşan kaç

3

Cours petit lapin cours

Dans un sillon
Un lapin dort
Réveille-toi petit lapin
Ne dors pas tant que ça !
Cours petit lapin, cours (tris)

Dans un sillon
Dormait un lapin
Qui l'a réveillé ?
Cours petit lapin, cours (tris)

4

HELVACI

Helvacı helva !
keten tohumlu helva (bis)
Deker lokumlu helva

4

Vendeur de helva
Vendeur de helva !
De helva au jus de raisin
Vendeur de loukoun au helva !

5

BALTALAR ELIMIZDE

Baltalar elimizde uzun ip belimizde
Biz gideriz ormana of ormana

Kıfın odun yanınca alevler parlayınca
Sarkı söyler oynarız of oynarız

6

Les lutins

Hache en main
Corde à la taille
Nous allons dans la forêt
Couper du bois
Et autour d'un feu
Nous chantons et dansons

6 USKUDAR I

instrumental

7

ALI BABA

Ali babanın bir çifligi var
çifliğinde tavukları var
... diye bağıırır
çifliğinde Ali babanın

Ali babanın bir çifligi var
çifliğinde kuzuları var
... diye bağıırır
çifliğinde kuşları var
... diye bağıırır
çifliğinde köpekleri var
... diye bağıırır
çifliğinde çocukları var
... diye bağıırır

7

Ali Baba

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des poules
Les poules font cotcotcot

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des moutons
Les moutons font bê bê bê

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des oiseaux
Les oiseaux font cui cui cui

Ali Baba a une ferme
Dans la ferme il ya des chiens
Les chiens font waw waw waw

Ali Baba a une ferme

Dans la ferme il ya des enfants
Les enfants font ha ha ha

8

MINI MINI BIR KUŞ

Mini mini bir kuş donmuştu
Pencereme konmuştu

Aldım onu içeriye
Cikcikcikcik ötsün diye

Pır pır ederken canlandı
Ellerim bak boş kaldı

8

Un tout petit oiseau

Un tout petit oiseau
Transi de froid
S'est posé sur ma fenêtre

Je l'ai pris dans mes mains
Je l'ai réchauffé
Pour qu'à nouveau
Il puisse chanter, battre des ailes
Et, il s'est envolé

9

UYUSUN DA BÜYÜSÜN

(Istanbul)

Uyusun da büyüsün ninni
Tıpıs tıpıs yürüsün ninni
e....e....

uyu yavrum ninni

dandini dandini danalı bebek
elleri kolları kınalı bebek
e....e....

9

Dors mon bébé dors !
Dors mon petit dors,
Il faut dormir pour grandir
Dors mon petit dors
dandini dandini danalı bebek
J'ai mis du henné sur tes mains
Dors mon petit dors

10

DANDINI DANDINI DASTANA

Dandini dandini dastana
Danalar girmi bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı nenni
Eeee...eeee...eeee....

Biner atın iyisine
Düer yolun kıyısına
Haber verin dayısına
eker alsın kuzusuna nenni
Eeee....eeee....eeee....

10

DANDINI DANDINI DASTANA (**Onomatopées)**

Sors les vaches de l'étable
Avant qu'elles ne mangent le chou

L'enfant à cheval
Est tombé sur le chemin
Dite à son oncle de lui
Apporter des bonbons
Ason retour.

11

ESEKLI NINNI

Refrain : Sümbüllü baılar
Ben nerede kalayım oy

Eşek senin ağızla
Fırınımı yapayım
Fırınlı dağlar

Eşek senin burnunla
Ceşme mi yapayım
Ceşmeli dağlar

Eşek senin kuyruğunla
Kamcıyı yapayım
Kamcılı dağlar

Eşek senin gözünle
Fincan mı yapayım
Fincanlı dağlar

11

Mon petit âne

Refrain : Et mettre les montagnes dans le four
Les prairies de muguet aussi
Mais où vais-je m'asseoir ?

Mon petit âne
Avec ton museau
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec ta tête fine
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec ta queue
Je peux faire un four

Mon petit âne
Avec tes yeux
Je peux faire un four

12

ILGAZ

(Anatolie)

Ilgaz Anadolunun sen yüce bir dağın
Baharla yer yüzünde O cennetin başın

Yalcin kayalıkların göklere yükseliyor
Yalcin kayalıkların göklere yükseliyor

Senin dumanlı başın bulutları deliyor
Senin dumanlı başın bulutları deliyor

12

Ilgaz

Ilgaz, sublime montagne d'Anatolie
Au printemps tu es la vigne
De ce paradis
Tout là-haut tes pics rejoignent les nuages
Ta cime au-dessus perce le ciel

13

KÜCÜK AYSE

Küçük Ayşe (bis)

Napıyorsun bize söyle
Bebeğime bakıyorum
Ona mama veriyorum
Gül yüzünü öpüyorum
Ona ninni söylüyorum

Küçük asker (bis)
Napıyorsun bize göster
Tüfeğime bakıyorum
Tabancamı takıyorum
Kasketimi giyiyorum
Ben kız dama gidiyorum

13

Petite Ayse

Petite Aysé

Que fais-tu ?

Je m'occupe de mon bébé
Je le nourris
Je l'embrasse
Je le berce.

Petit soldat
Que fais-tu ?
Je prends soin de mon arme
Je prends mon revolver
Je mets ma casquette
Je m'en vais sur le toit de l'hiver

14

USKUDAR II
Instrumental

15

Portakalı soydum
(ronde)

bağ ucuma koydum
ben bir yalan uydurdum
duma дума dum, kırmızı mum

15

J'ai épluché une orange
Je l'ai posé à côté de ma tête
j'ai menti
duma дума dum bougie rouge

16

DAHA DÜN ANNEMİZİN

Daha dün annemizin
kollarında yağarken
çiçekli bahçemizin
Yollarında koşarken
İimdi okkullu olduk
Sınıfları doldurduk
Sevinçliyiz hepimiz

Yaşasın okulumuz

Daha dün annemizin
Kollarında yaşarken
Çiçekli bahçemizin
Yollarında koşarken
Okul yurt güneşimiz
Bize bilgiler verir
Annemizin eşidir
Yaşasın okulumuz

16

Hier encore nous étions avec nos mamans

Hier encore nous étions avec nos mamans
Nous courrions dans les jardins fleuris
Maintenant nous allons à l'école
Nous allons en cours
C'est bien agréable
Vive l'école

L'école est notre maison
On y apprend tout
Comme avec nos mamans
Vive l'école !

urkish lyrics are written by Ahmet Muhtar Ataman

17

DALDALAN

Daldalan daldalan daldan aaaa
Sırma saç dökülür belden aaaa
Daldalan daldalan dalın üstüne (bis)
Bir saat bir köstek verin üstüne (bis)

17

Daldalan

(Onomatopées)

Daldalan, daldalan
Avec tes longs cheveux blonds
Tu ressembles à un arbre
Aux branches déployées

Daldalan, daldalan
Sais-tu l'heure qu'il est?

18

FIŞ FIŞ KAYIKCI

(Istanbul)

jeu de balançoire sur les genoux des parents

Fıfı kayıkçı
Kayıkçının küreği
Tıp Tıp atar yüreği
Akşama fincan böreği
Yavrum yesin büyüsün
Tıptı yürüsün

18

Fis fis batelier

Fis fis batelier
Fis fis fait la rame du batelier
Tip tip fait son cœur
Et ce soir mon petit mangera
des feuilletés
pour grandir et marcher
Grandi et marche
tipis tipis

19

ATEM TUTEM MEN SENI

(Bitlis est de la Turquie)

Refrain : Atem tutem men seni

Sekere gatem men seni
Akşam baben gelende oy
Önüme atem men seni

Hop hopun olsun oğlum
Gül topun olsun oğlum
Sıralı kavak dibinde oy
Toyluğun olsun oğlum

Ev süpüre toz ede

Hamama gider naz ede
El ayağı kir içinde oy
Yıkamam diye naz ede

19

Viens que je t'attrape

Refrain : Mon fils, viens que je t'attrape
Que je te plonge dans un bain de sucre
Pour que ton père en rentrant ce soir
Te croque de baisers

Hop hop hop, mon sucre d'orge,
Viens prendre un bain
Tes mains sont sales
Il faut te laver!

20

USKUDAR III

(instrumental)

21

Karsilamas

instrumental

22

Bu tutmuş

Bu tutmuş

bu kesmiş

bu pişirmiş

bu yemiş

buda hani bana, hani bana demiş !?

22

Celui-ci l'a attrapé

(jeu de doigts)

Je suis allé au marché
J'ai pris un poulet (pouce)

Je l'ai préparé (index)
Je l'ai cuit (majeur)
Je l'ai mangé (annulaire)
Et moi, et moi, et moi (auriculaire)

23

KOMŞU

(formulette)

komşu (bis)...

oğlun geldi mi geldi
ne getirdi
inci boncuk
kime (bis)
sana bana
daha kime
kara kediye
kara kedi nerede
ağaca kaçtı
ağaç nerde
balta kesti
balta nerde
suya düştü
su nerde
inek içti
inek nerde
dağa kaçtı
dağ nerde
yandı, bitti, kül oldu !

23

Voisin

Voisin (bis)

Ton fils est-il là ?

Oui

Qu'a-t-il apporté ?

Des perles

Pour qui (bis)

Pour toi, pour moi

Et pour qui d'autre ?

Pour le chat noir

Où est le chat noir ?

Sur l'arbre

Où est l'arbre ?

La hache l'a coupé

Où est la hache ?

Dans l'eau

Où est l'eau ?

La vache l'a bue

Où est la vache ?

Dans la forêt

Où est la forêt ?

Elle a brûlé

Elle est en cendres